


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Podstawy teorii przekładu		9.4.0448	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Sławistyki i Studiów Bałkańskich			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Sławistyka	forma	stacjonarne
		moduł	językoznawczo-kulturoznawcza, literaturoznawczo-kulturoznawcza
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka; Dejan Ajdačić, profesor uczelni; dr Anita Gostomska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Wykład		30 godzin - obecność i aktywny udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - zapoznanie się z literaturą przedmiotu;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		15 godzin - przygotowanie do kolokwium i kolokwium zaliczeniowe z pytaniami testowymi i otwartymi.	
Liczba godzin		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Wykład: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
<ul style="list-style-type: none"> - Wykład konwersatoryjny - Wykład problemowy - Wykład z prezentacją multimedialną 		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		<ul style="list-style-type: none"> - ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru - kolokwium 	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student uzyskuje zaliczenie z oceną na podstawie: <ul style="list-style-type: none"> • aktywnego udziału w zajęciach (20%); • kolokwium w formie testu zaliczeniowego z pytaniami otwartymi (80%). 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	czynny udział w zajęciach	kolokwium zaliczeniowe (test)
	Wiedza	
K_W06	+	+
K_W16	+	+
	Umiejętności	
K_U01		+
K_U02	+	+
K_U09	+	+
	Kompetencje społeczne	
K_K01	+	+
K_K04	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Brak wymagań wstępnych.

Cele kształcenia

Podczas wykładów studenci zapoznają się z podstawowymi zagadnieniami dotyczącymi podstaw translatoryki i teorii przekładu, przyswoją sobie również obowiązującą terminologię i specyfikację w ramach przedmiotu i omawianych zagadnień.

Treści programowe

Translatoryka i jej przedmiot.
Elementy komunikacji językowej.
Podstawy teorii przekładu
Tłumacz jako drugi autor.
Warsztat tłumacza.
Strategie i koncepcje tłumacza.
Kompetencje tłumacza i granice jego odpowiedzialności.
Typologia przekładów.
Techniki tłumaczeniowe.
Błędy językowe.
Błędy tłumaczeniowe i metodologiczne.
Przekład a różnice kulturowe.
Zagadnienia prawne: status prawny tłumacza, międzyna-rodowe regulacje prawne, krajowe i międzynarodowe organizacje tłumaczy, „Karta tłumacza”.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1 wykorzystywana podczas zajęć:

- Barańczak S., 2004: Ocalone w tłumaczeniu.
- Dąbska-Prokop, U. (red.), 2000: Mała encyklopedia przekładoznawstwa.
- Dąbska-Prokop U., 2005: Warsztat tłumacza i jego pułapki.
- Garcarz M., 2007: Przekład slangu w filmie.
- Gilles A., 2007: Sztuka notowania. Podręcznik dla tłumaczy konferencyjnych.
- Grucza F. (red), 1983: Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej.
- Hejwowski Krzysztof, 2004: Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu.
- Kielar B. Z., 1988: Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne.
- Kielar B. Z., 2003: Zarys translatoryki.
- Lebidziński H, 1981: Elementy przekładoznawstwa ogólnego.
- Lewicki R. (red.) (2002): Przekład. Język. Kultura.
- Lipiński K, 2000: Vademecum tłumacza.
- Ojcewicz G., 1991: Podstawy translatoryki.
- Pieńkos J., 2003: Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki.
- Pieńkos J., 1993: Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i nielingwistyczne.
- Wojtasiewicz O., 1992: Wstęp do teorii tłumaczenia.

B. Literatura uzupełniająca:

- Belczyk A. 2007: Tłumaczenie filmów.
- Dedecius K., 1988: Notatnik tłumacza.
- Dzierżanowska H., 1988, Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa: PWN.
- Kierzkowska D., 2002: Tłumaczenie prawnicze.
- Konieczna-Twardzikowa J. (red.), Kropiwek U. (red.), Między oryginałem a przekładem.
- Krzysztofiak M., 1999: Przekład literacki a translatoologia.
- Lewicki R., 2000: Obcość w odbiorze przekładu.
- Steiner G., 2000: Po wieży Babel. Problemy języka i przekładu.
- Tomaszewicz, T., 2004: Terminologia tłumaczenia.
- red. W. Kubiński, O. Kubińska, T. Z. Wolański, 2000: Przekładając nieprzekładalne.

oraz wybrane artykuły z czasopisma "Przekładaniec", wskazane przez prowadzącą wykład.

Kierunkowe efekty uczenia się K_W06; K_W16 K_U01; K_U02; K_U09 K_K01; K_K04	Wiedza Student: (K_W06) zna wybraną, zaawansowaną terminologię z zakresu teorii tłumaczenia, w języku polskim; (K_W16) zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego. Umiejętności Student: (K_U01) posiada umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie językoznawstwa; (K_U02) umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze w zakresie językoznawstwa, kierując się wskazówkami opiekuna naukowego; (K_U09) potrafi tłumaczyć z języka serbskiego/chorwackiego różnorodne teksty o średnim poziomie trudności z wykorzystaniem narzędzi informatycznych. Kompetencje społeczne (postawy) Student: (K_K01) zna zakres posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego w zakresie językoznawstwa; (K_K04) docenia znaczenie filologii i jej rolę w kształtowaniu kulturowego obrazu Europy; (K_K04) ma ogólne wykształcenie filologiczne w kierunku teorii translacji.
Kontakt natalia.wyszogrodzka-liberadzka@ug.edu.pl	